

ANTIGONHE - Θέλεις τι μεῖζον ἢ κατακτεῖναί μ' ἔλών ;
 KPEQN - Ἐγὼ μὲν οὐδέν· τοῦτ' ἔχων ἄπαντ' ἔχω.
 ANTIGONHE - Τί δῆτα μέλλεις ; ως ἐμοὶ τῶν σῶν λόγων
 500 ἀρεστὸν οὐδὲν μηδ' ἀρεσθεῖη ποτέ·
 οὗτῳ δὲ καὶ σοὶ τᾶμ' ἀφανδάνοντ' ἔφυ.
 Καίτοι πόθεν κλέος γ' ἄν εὔκλεέστερον
 κατέσχον ἢ τὸν αὐτάδελφον ἐν τάφῳ
 τιθεῖσα ; τούτοις τοῦτο πᾶσιν ἀνδάνειν
 505 λέγοιτ' ἄν, εἰ μὴ γλῶσσαν ἐγκλήσῃ φόβος.
 Ἄλλ' ἡ τυραννίς πολλά τ' ἄλλ' εὐδαιμονεῖ
 κακεστιν αὐτῇ δρᾶν λέγειν θ' ἀ βούλεται.

A. Veux-tu quelque chose de plus que me mettre à mort,
 puisque tu m'as déjà en ton pouvoir ?

C. Non rien, en ce qui me concerne. [En ayant cela, j'ai tout] Ce châtiment me satisfait.

A. Alors pourquoi tardes-tu ? De tes paroles aucune ne me plaît ni ne saurait jamais me plaire. Et de même en ce qui te concerne, mes actes te sont naturellement odieux. Et pourtant d'où pourrais-je obtenir une gloire réellement plus glorieuse qu'en plaçant mon propre frère au tombeau ? [Ceci serait dit plaisir à tous ceux-ci] Tous ceux-ci oseraient m'approuver si la crainte n'enfermait pas leur langue. Mais la tyrannie, entre autres choses nombreuses, est heureuse en ce qu'il lui est permis de faire et de dire ce qu'elle veut.

KPEQN - Σὺ τοῦτο μούνη τῶνδε Καδμείων ὄρᾶς.
 ANT - Ὁρῶσι χοῦτοι, σοὶ δ' ὑπίλλουσιν στόμα.
 510 KPEQN - Σὺ δ' οὐκ ἐπαιδεῖ, τῶνδε χωρὶς εἰ φρονεῖς ;
 ANT - Οὐδὲν γὰρ αἰσχρὸν τοὺς ὁμοσπλάγχνους σέβειν.
 KPEQN - Οὕκουν ὅμαιμος χώ καταντίον θανών¹ ;
 ANT - Ὅμαιμος ἐκ μιᾶς² τε καὶ ταύτοῦ πατρός.
 KPEQN - Πῶς δῆτ' ἐκείνῳ δυσσεβῆ τιμῆς χάριν ;
 515 ANT - Οὐ μαρτυρήσει ταῦθ' ὁ κατθανὼν³ νέκυς.
 KPEQN - Εἴ τοι σφε⁴ τιμῆς ἐξ ἵσου τῷ δυσσεβεῖ.
 ANT - Οὐ γάρ τι δοῦλος, ἀλλ' ἀδελφὸς ὥλετο⁵.
 KPEQN - Πορθῶν δὲ τήνδε γῆν· ὁ δ' ἀντιστὰς⁶ ὑπερ.
 ANT - Όμῶς ὅ γ' Ἀιδης τοὺς νόμους τούτους ποθεῖ.
 520 KPEQN - Ἄλλ' οὐχ ὁ χρηστὸς τῷ κακῷ λαχεῖν ἵσος.
 ANT - Τίς οἶδεν εἰ κάτωθεν εὐαγῆ τάδε ;
 KPEQN - Οὕτοι ποθ' οὐχθρός, οὐδ' ὅταν θάνη⁷, φίλος.
 ANT - Οὕτοι συνέχθειν, ἀλλὰ συμφιλεῖν ἔφυν⁸.
 KPEQN - Κάτω νυν ἐλθοῦσ', εἰ φιλητέον⁹, φίλει
 525 κείνους· ἐμοῦ δὲ ζῶντος οὐκ ἄρξει γυνή.

¹ χώ = καὶ ὁ θανών – participe aoriste substantivé = celui qui est mort

² ἐκ μιᾶς [μητρός]

³ κατθανών = θανών

⁴ σφε (acc) : lui. εἴ τοι : en effet, certes, si...

⁵ ὥλετο – indicatif aoriste moyen de ὅλλυμαι – je meurs de mort violente > il est mort

⁶ ὀντιστὰς – participe aoriste nominatif masc. sg : l'autre s'étant dressé pour la défendre.

⁷ ὅταν + subjonctif aoriste, indique la répétition : pas même lorsqu'il est mort

⁸ ἔφυν – indicatif aoriste 2, 1ere sg : je suis née (pour) + infinitif. συνέχθειν = haïr avec (partager la haine) / συμφιλεῖν = aimer avec (partager l'amour)

⁹ εἴ φιλητέον – adjectif verbal exprimant l'obligation : s'il faut aimer.